LTRAD2431

2015-2016

Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q

Enseignants:	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Déposées sur Moodle (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3 AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source, · sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents, · fournir une production exploitable, et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue certificative basée sur les sous-titrages réalisés au cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues en fonction des AA de l'UE. Examen de septembre : sous-titrage portant sur les thèmes abordés au cours.
Méthodes d'enseignement :	Enseignement en mode présentiel, par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et du sous-titrage de fragments vidéo offrant des contenus généraux, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques variables. Feed-back qualitatif par l'enseignant qui corrigera et commentera chaque exercice de sous-titrage.
Contenu :	Sous-titrage de fragments vidéo à caractère général, présentation du sujet, explications et commentaires, transcription du script, recherches documentaires et terminologiques, gestion de travaux de sous-titrage réalisés en groupe, sous-titrage, uniformisation terminologique et relecture du produit final. Production d'un document sous-titré d'un niveau satisfaisant par rapport à la théorie et l'expérience pratique acquises
Bibliographie :	Donnée au cours en fonction des domaines abordés.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	